

**Sporene gror ud af ord – en film om Jóanes Nielsen / Sporini vaksu úr orðum**

## **Spuren wachsen aus Worten** *Traces Grow Out of Words*

2009, 76 Min., DigiBeta, Farbe *colour*, englische Untertitel *English subtitles*

**Regie Director** Katrin Ottarsdóttir

**Drehbuch Screenplay** Katrin Ottarsdóttir

**Kamera Camera** Katrin Ottarsdóttir

**Schnitt Editing** Katrin Ottarsdóttir

**Produktion Production** Hugin Eide, Blue Bird Film

**Web** [www.bluebirdfilm.dk](http://www.bluebirdfilm.dk) **e-mail** [info@bluebird-film.dk](mailto:info@bluebird-film.dk)

Regisseurin **Katrin Ottarsdóttir**, geboren 1957 auf den Färöern, studierte 1976-82 an der Filmschule in Kopenhagen. 1989 erhielt sie für „Atlantic Rhapsody – 52 Bilder aus Tórshavn“ den ersten färöischen Spielfilm überhaupt, bei den Nordischen Filmtagen Lübeck den Preis der Nordischen Film Institute. Auf den Färöer Inseln entstand auch mit ihrer Tochter Hildigunn Eydfinnsdóttir in der Hauptrolle das Roadmovie „Bye Bye Bluebird“ (1999 NDR-Filmpreis der Nordischen Filmtage). „Spuren wachsen aus Worten“ ist der dritte Teil einer Trilogie über färöische Künstler. Vorangegangene Teile waren 2008 dem Bildhauer Hans Pauli Olsen sowie dem Dichter, Maler und Musiker Tóroddur Poulsen gewidmet.

*Director **Katrin Ottarsdóttir**, born in 1957 on the Faroes, studied at the Copenhagen Film School from 1976 to 1982. In 1989 she received the Prize of the Nordic Film Institutes at Nordic Film Days Lübeck for "Atlantic Rhapsody", the first ever feature film from the Faroe Islands. Next came the Faroe road movie "Bye Bye Bluebird", (Nordic Film Days 1999 NDR Film Prize), starring her daughter Hildigunn Eydfinnsdóttir. "Traces Grow Out of Words" is the third part of her trilogy about Faroe artists. The preceding parts from 2008 were dedicated to the sculptor Hans Pauli Olsen and the poet, painter and musician Tóroddur Poulsen.*

### **Filme Films**

1989: Atlantic Rhapsody – 52 Bilder aus Tórshavn (Atlantic Rhapsody, NFL 1989, 2008); 1991: Hannis; 1995: Der Mann, der gehen durfte (Manden der fik lov at gå); 1999: Bye Bye Bluebird (NFL 1999); 2008: Ingen kan lave det perfekte / Eingin kann gera tad perfekte; A Line A Day Must Be Enough (En linje om dagen máværa nok / Ein regla um dagin má vera nokk, NFL 2008); 2010: Spuren wachsen aus Worten (Sporene gror ud af or - en film om Jóanes Nielsen / Sporini vaksu úr orðum, NFL 2010)



**DEUTSCHE PREMIERE GERMAN PREMIERE**

**Ein Porträt des färöischen Dichters Jóanes Nielsen, der seine Gedichte, Essays und Erzählungen vor einer beeindruckender Naturkulisse vorträgt.** Die Färöer sind kleine Eilande – Jóanes Nielsen aber ist ein großer Internationalist. Jóanes Nielsen, geboren 1953, ist der bedeutendste lebende Schriftsteller der Färöer-Inseln. Dreißig Jahre lang ist er von Tórshavn aus auf Fischtrawlern zur See gefahren; an seine kommunistische Parteinahme in dieser Zeit erinnern eine rote Fahne und die „Internationale“, die Jóanes Nielsen immer noch gern mit einer kleinen Spieluhr anstimmt. In dem Porträt von Karin Ottarsdóttir – dem dritten, das sie färöischen Künstlern gewidmet hat – spricht Nielsen über seine Arbeit als Seemann und Poet wie auch als oppositioneller Performance-Künstler, dem einst daran gelegen war, „mit wenigen Mitteln die Stadt zum Kochen zu bringen“. Er reflektiert sein nicht ganz ungebrochenes Verhältnis zu seiner färöischen Herkunft und die Sonderrolle der Färöer im dänischen Staat. Er stellt seine literarischen Vorbilder vor, darunter William Heinesen (1900-1991), den großen Dichter der Färöer, aber daneben auch Passagen aus seinem eigenen Werk: Gedichte, Essays, Erzählungen, die er vor beeindruckender Naturkulisse vorträgt.

**Portrait of the Faroe poet Jóanes Nielsen, who recites from his poems, essays and novellas in impressive natural settings.** The Faroes are small islands – Jóanes Nielsen, however, is a great internationalist. Born in 1953, Jóanes Nielsen is the most significant Faroe writer alive. For thirty years he went to sea on fish trawlers from Tórshavn; his communist partisanship of the time is remembered in the forms of a red flag and the "Internationale", which Jóanes Nielsen likes to intonate with a music box once in a while. The portrait by Karin Ottarsdóttir – the third that she has dedicated to a Faroe artist – shows Nielsen speaking about his work as a seaman and a poet, and as an oppositional performance artist whose interest lay in "using few means to bring the city to its boiling point". He reflects on the slightly marred relationship to his Faroe homeland and the special position taken by the Faroe Islands within the Danish state. He introduces his literary rolemodels, including the great Faroe poet William Heinesen (1900-1991), but also recites from his own oeuvre of poems, essays and novellas, which he does against the backdrop of impressive natural settings.

**Sa 06. Nov.**  
**13.45 h - CS 6**